

7. Lektion (Lección séptima)

Einleitung

Wir setzen unseren Dialog aus der letzten Lektion fort. Dort hieß es zum Schluss:

Los niños hablan español e inglés.

Nun geht's weiter:

¡Qué bien! Yo creo que todos los niños deberían saber dos idiomas, por lo menos.

Ud. es español y habla muy bien el inglés.

Y Ud. es americana y habla muy bien el español.

No, no muy bien todavía, pero estudio todo el día y hablaré bien el español. Y lo verá Ud.

¿Con quién estudia Ud.?

Tenía antes un profesor muy bueno, pero se fue, porque se enfermó su madre. Y ahora estudio sola.

Pero, sabe, esto es muy difícil.

Por supuesto, es difícil estudiar sola, pero ya he estudiado mucho, y mientras más sabe uno, más fácil le es continuar.

Eso es verdad. Pero, dígame, ¿Todo el santo día no hace más que estudiar?

¡Pero no! ¡Mire!, ahora estoy hablando con Ud. Y ahora voy caminar un rato a tomar el fresco.

Die Kinder sprechen Spanisch und Englisch.

Wie gut! Ich glaube, dass alle Kinder zwei Sprachen kennen müssten, wenigstens.

Sie sind Spanier und sprechen sehr gut Englisch (das Englische).

Und Sie sind Amerikanerin und sprechen sehr gut Spanisch.

Nein, noch nicht sehr gut, aber ich lerne den ganzen Tag und werde gut Spanisch sprechen. Und Sie werden es sehen.

Mit wem studieren Sie?

Ich hatte vorher einen guten Lehrer, aber er ist weggegangen, weil seine Mutter krank wurde. Und jetzt studiere (lerne) ich alleine.

Aber, wissen Sie, das (dies) ist sehr schwierig.

Natürlich, es ist schwer, allein zu studieren, aber ich habe schon viel gelernt, und je mehr einer weiß, je leichter ist es für ihn weiterzumachen.

Das ist wahr. Aber, sagen Sie mir, den ganzen heiligen Tag tun Sie nichts anderes als studieren?

Aber nein! Schauen Sie! Jetzt spreche ich mit Ihnen. Und jetzt laufe (gehe) ich ein bisschen (eine Weile = um rato), um frische Luft zu schnappen (= tomar el fresco).

Nochmals Steigerung von Adjektiven

1. Meine Hefte (el cuaderno [k^ua-d'eR-no]) sind billiger (barato) als die deinigen.
2. Deine Uhr ist kleiner als meine. (pequeño [pe-k'e-njo] *klein*)
3. Unsere Äpfel sind teurer als die eurigen.
4. Unsere Straße ist breiter als eure. (ancho ['an-tscho] *breit*)
5. Meine Bleistifte sind länger als die Ihrigen. (el lápiz *Bleistift*, largo *lang*)
6. Euer Haus ist höher als unseres. (alto *hoch, groß*)

Lösungen:

1. Mis cuadernos son más baratos que los tuyos.
2. Tu reloj [Re-l'o] es más pequeño (o menor) que el mío.
3. Nuestras manzanas son más caras que las vuestras.
4. Nuestra calle es más ancha que la vuestra.
5. Mis lápices son más largos que los de V. (oder que los de Vs.).
6. Vuestra casa es más alta que la nuestra.

Grammatik

Hinweisende Fürwörter (Demonstrativpronomen)

Wie schon der Name sagt, wollen diese pronombres demostrativos [de-mos-tRa-t'i-βos] auf eine Person oder einen Gegenstand, von dem man sprechen will, hinweisen.

Schauen wir uns zunächst die drei Fürwörter **dieser**, **diese**, **dieses** im Singular und im Plural an.

Singular:

| Masc. | Fem. | Neutr. |
|--------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| este <i>dieser</i> ['es-te] | esta <i>diese</i> | esto <i>dies</i> |
| ese <i>dieser (da)</i> ['e-se] | esa <i>diese (da)</i> | eso <i>dies (da)</i> |
| aquel <i>jener</i> [a-k'e'l] | aquella <i>jene</i> [a-k'e-lja] | aquello <i>jenes</i> [a-k'e-ljo] |

Plural:

| Masc. | Fem. |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| estos <i>diese</i> ['es-tos] | estas <i>diese</i> ['es-tas] |
| esos <i>diese (da)</i> ['e-sos] | esas <i>diese (da)</i> ['e-sas] |
| aquellos <i>jene</i> [a-k'e-ljos] | aquellas <i>jene</i> [a-k'e-ljas] |

Beispiele:

Wir sahen in der **Einleitung**: *esto es muy difícil* *dies (das) ist sehr schwierig* und auch *eso es verdad* *das ist wahr*. In der **Lektüre** haben wir: *si a esto se agrega* *wenn zu diesem sich gesellt* (wenn man hierzu hinzufügt)

este perro *dieser Hund*; esta casa *dieses Haus*
estos perros *diese Hunde*; estas casas *diese Häuser*

ese árbol *dieser Baum*; esa naranja [na-r'an^g-cha] *diese Orange*
esos árboles *diese Bäume*; esas naranjas *diese Orangen*

aquel libro *jenes Buch*; aquella mesa *jener Tisch*
aquellos libros *jene Bücher*; aquellas mesas *jene Tische*

Wenn die Demonstrativpronomen *alleine* stehen und nachdrücklich hervorgehoben werden, können sie einen Akzent erhalten (fakultativ): *éste no dice nada* *dieser sagt gar nichts*. Die sächlichen Formen erhalten nie einen Akzent.

Die Formen für das Neutrum *esto, eso, aquello* haben keinen Plural; sie werden auch nur alleinstehend gebraucht – es darf also kein Substantiv darauf folgen. Dagegen können die männlichen und weiblichen Formen sowohl adjektivisch wie substantivisch, d.h. mit oder ohne Substantiv gebraucht werden.

Zwischen Fürwort und Substantiv kann außerdem noch ein Adjektiv o.ä. stehen.

Im Deutschen geben wir *este* und *ese* gewöhnlich unterschiedslos mit *dieser* wieder, obgleich zwischen beiden ein Unterschied ist. Wenn ich sage *esta cadena es bonita* *diese Kette ist schön*, so muss die Kette mir, dem Redenden, gehören –oder wenigstens bei mir sein. Befindet sich die Kette beim Angeredeten, so sagt man *esa cadena es bonita*. Wenn sie bei einer dritten (entfernten) Person ist, sagt man *aquella cadena es bonita* *jene Kette ist schön*. Fassen wir zusammen:

Esta cadena es mía, ésa es de V., y aquélla es de mi madre. *Diese Kette (hier) gehört mir, diese (da) gehört Ihnen, jene gehört meiner Mutter.*

Auch die folgenden Ausdrücke merken wir uns:

Esta mañana [ma-nj'a-na] *heute Morgen*,

esta tarde *heute Nachmittag*,

esta noche *heute Abend bzw. heute Nacht*.

Von *Armando Manzanero* stammt der viel gehörte Bolero: "Esta tarde vi llover, vi gente correr y no estabas tu."

Das Demonstrativ muss sich im Spanischen in Geschlecht und Zahl immer nach dem Substantiv richten: *Éste es mi brazo, ésta es mi mano, aquélla es mi casa, éstos son mis dedos*. Im Deutschen drücken wir das alles mit dem Neutrum des Fürworts aus (*dies, das, jenes*): *dies ist mein Arm, dies ist meine Hand, das ist mein Haus, das sind meine Finger* (wir hätten sogar alles mit *das* wiedergeben können).

Das Relativpronomen

In der **Lektüre** lesen wir: la única camisa **que** tenía *das einzige Hemd, das er hatte*. Früher schon trafen wir auf das *bezügliche Fürwort* (Relativpronomen) **que** *das*, z.B. in dem Satz: Le habían enseñado lo único **que** los ciegos suelen aprender. Dieser Satz besteht aus zwei Teilen. 1. dem *Hauptsatz* Le habían enseñado lo único und 2. dem *Nebensatz* **que** los ciegos suelen aprender. Das Relativpronomen (pronombre relativo), hier **que**, bezieht sich auf ein bestimmtes Wort im Hauptsatz (hier auf único) –daher heißt es *bezügliches Fürwort*. Außer **que** gibt es andere Relativpronomen, aber **que** kommt besonders häufig vor. Merken wir uns: Nebensätze, die mit Hilfe eines Relativpronomens an den Hauptsatz angeknüpft werden, heißen **Relativsätze**.

Im Deutschen steht vor und hinter jedem Relativsatz ein Komma. Im Spanischen werden nur solche Relativsätze in Kommata eingeschlossen, die zum Verständnis des Hauptsatzes **nicht** nötig sind: Mi hermano mayor, **quien** vive en América, es rico. *Mein ältester Bruder, der in Amerika lebt, ist reich*. Der Relativsatz kann hier fehlen, weil das Wort, worauf er sich bezieht (hermano), schon deutlich genug bezeichnet ist. (Wir treffen im letzten Satz auf das Relativpronomen **quien**, Plural: **quienes**, das meistens in Bezug auf **Personen und Tiere**, also auf lebende Wesen gebraucht wird. Das Pronomen **que** kann sich auf alles beziehen: *Personen, Tiere, Sachen*.) Hier ist noch ein **quien-Beispiel**: Poco después llegó el cartero, **quien** me dio una carta. *Kurz darauf kam der Briefträger, der mir einen Brief gab*. (Im **Anhang** erfahren Sie, dass man früher **dió** schrieb statt einfach **dio**. Hier sind die wichtigsten Formen von **dar** *geben*:

Presente

| | | |
|----------|--------------|-----------------|
| yo | doy | <i>ich gebe</i> |
| tú | das | |
| él | da | |
| nosotros | damos | |
| vosotros | dais | |
| ellos | dan | |

Pretérito perfecto compuesto

| | | |
|----------|--------------------|-------------------------|
| yo | he dado | <i>ich habe gegeben</i> |
| tú | has dado | |
| él | ha dado | |
| nosotros | hemos dado | |
| vosotros | habéis dado | |
| ellos | han dado | |

Pretérito imperfecto

| | | |
|----------|----------------|----------------|
| yo | daba | <i>ich gab</i> |
| tú | dabas | |
| él | daba | |
| nosotros | dábamos | |
| vosotros | dabais | |
| ellos | daban | |

Pretérito pluscuamperfecto

| | | |
|----------|----------------------|--------------------------|
| yo | había dado | <i>ich hatte gegeben</i> |
| tú | habías dado | |
| él | había dado | |
| nosotros | habíamos dado | |
| vosotros | habíais dado | |
| ellos | habían dado | |

Pretérito perfecto simple

| | | |
|----------|----------------|----------------|
| yo | di | <i>ich gab</i> |
| tú | diste | |
| él | dio | |
| nosotros | dimos | |
| vosotros | disteis | |
| ellos | dieron | |

Pretérito anterior

| | | |
|----------|-----------------------|--------------------------|
| yo | hube dado | <i>ich hatte gegeben</i> |
| tú | hubiste dado | |
| él | hubo dado | |
| nosotros | hubimos dado | |
| vosotros | hubisteis dado | |
| ellos | hubieron dado | |

diese Formen sind unregelmäßig

Futuro

| | |
|----------|----------------------------|
| yo | daré <i>ich werde geb.</i> |
| tú | darás |
| él | dará |
| nosotros | daremos |
| vosotros | daréis |
| ellos | darán |

Futuro perfecto

| | |
|----------|---|
| yo | habré dado <i>ich werde gegeben haben</i> |
| tú | habrás dado |
| él | habrá dado |
| nosotros | habremos dado |
| vosotros | habréis dado |
| ellos | habrán dado |

di kann auch *ich traf* bedeuten: Anoche, **di** con mi amiga Elena en el cine. *Gestern Abend* (oder *gestern Nacht*) *traf ich meine Freundin Helena im Kino*. Sie wissen auch, dass man **dar** und **le** (les) zusammenschreibt: ¿Qué sorpresa iba a darles? *Welche Überraschung würde er ihnen geben?*

Anmerkungen zu haber

Im Anhang zur 4. Lektion lernten wir die Hauptzeiten von haber *haben* kennen. An dieser Stelle möchte ich noch einige wichtige Bemerkungen anfügen.

1. **hay** *es gibt, es ist, es sind* ist (wie das entsprechende französische *il y a*) nur in der 3. Person Singular vorhanden. No hay duda *es gibt keinen Zweifel*. Die einfache Form **ha** findet sich (neben *hace es macht* von *hacer machen*) in *Zeitbestimmungen*: no **ha** mucho tiempo *es ist nicht lange her* (statt *no hace mucho tiempo*). Man kann **hay** als eine unregelmäßige unpersönliche Form von haber *haben* ansehen.
2. **haber** ist (im Gegensatz zu *tener*) fast ausschließlich **Hilfszeitwort** und dient **in Verbindungen mit einem Participio** [par-ti-θ'i-p'io] zur Bildung der *zusammengesetzten Zeiten* des **Aktivs** aller Verben. Auch im Deutschen bilden wir diese Zeiten in den meisten Fällen mit *haben*, aber es gibt Verben, die (wie im Französischen) die zusammengesetzten Zeiten des Aktivs mit *sein* bilden. (*ich habe getrunken* aber *ich bin eingeschlafen*).

Beispiele:

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| habían enseñado | sie hatten gelehrt |
| había conseguido | er hatte erreicht |
| se había transformado | er hatte sich verwandelt |
| había sido | er war gewesen |
| he estado | ich bin gewesen |
| hemos corrido | wir sind gelaufen |

Beachten Sie, dass die zusammengesetzten Zeiten des Aktivs aller Verben im Spanischen mit haber gebildet werden.

3. **haber de** + inf. und **hay que** + inf. = *müssen, sollen*

Du musst wissen wird durch **has de saber** wiedergegeben. Entsprechend bedeutet **habéis de saber** *ihr müsst wissen*.

Hay que comer para vivir. *Man muss essen, um zu leben.*
No le *ha de* faltar nada bedeutet: *es soll ihm (an) nichts fehlen.*

Don Qijote pflegte zu sagen: "**Has de** saber, ioh Sancho amigo!, que ..."

Um nun die zusammengesetzten Zeiten bilden zu können, müssen wir wissen, wie die Partizipien lauten. Ich gebe Ihnen einige Verben (Infinitive) in den Übungen, und Sie notieren die Konjugation (I, II, III) und das zugehörige Partizip, z.B. haber, II, habido.

Wortbildung

Wir schauen uns einige Ableitungen von nuevo [n^ue-βo] *neu*, lat. *novus*, und von tarde [t'ar-de] *spät*, lat. *tardus*, an.

nuevo

la nueva *die Neuigkeit*; la novedad *die Neuheit*; nuevamente *nochmals, kürzlich*; la renovación *die Erneuerung*; el renuevo *der Schössling*; renovar, innovar *erneuern ...*

tarde

tardar *aufschieben*; retardar *verzögern*; la tardanza, el retardo *Verspätung*; *Aufschub*; tardío *verspätet, langsam*; tardo *schwerfällig...*

Übungen zur Grammatik

1. Nenne zu den folgenden Infinitiven die Konjugation und das Partizip:
haber, tener, estar, ser, buscar, hablar, dar, conseguir, saber, aprender, guardar, cumplir, recordar, entrar, lanzar, meter, comer, retribuir, salir.
2. Die Verben in den folgenden Sätzen haben regelmäßige Partizipien. Bitte übersetzen:
Wir haben gesucht. Er hat gesprochen. Habt ihr gesucht? Wem haben Sie den Koffer gegeben? Was hast du gelernt? Wir sind eingetreten. Er war nicht eingetreten. Wo sind Sie gewesen? Wir haben unsere Pflicht erfüllt. Was haben Sie gegessen? Nichts. Er war ausgegangen. Wo wird er sein? - Er wird ausgegangen sein.
3. *Dieser Junge (muchacho) und nicht jener. Jenes Mädchen (niña [n'i-nja]) und nicht dieses. Diese Pferde da und nicht diese hier.*
4. *Als dieser seine Schuhe gegen Bush warf. Geschehen in Bagdad 2008 im Dezember, anschließend drei Jahre Haft – Urteil: 12.3.2009- für den "Schuh-Werfer". (Drei Jahre Haft für den "Schuh-Werfer.")*
Nachdem der Journalist seine Schuhe gegen Bush geworfen hatte, wurde der Iraker (iraquí) zu drei Jahren Haft verurteilt. (Völkernamen werden klein geschrieben: el alemán, el español, el iraquí ... Bei años ['a-njos] sehen wir, dass ein Konsonant zwischen Vokalen zur folgenden Silbe gehört.)
Außer dem Werfen der Schuhe, beleidigte dieser Bush: "Das ist der Abschiedskuss, Hund." (Además de außer)
5. Esta bicicleta (Fahrrad) no la compré en el mismo sitio (Platz, Stelle, Ort).
6. Estas naranjas son más baratas que las que hemos comprado esta tarde.

7. Das Zimmer, in dem Juan wohne, war nicht groß.
8. Ihm fehlte die Sonne, die die Freundin (der Freund) aller Wesen ist.
9. La sorpresa que iba a darles era grande.
10. Die Kinder, die im Garten waren (estar), gehören meinem Nachbar.
11. La misa era una obra **a que** se entregaba con alma y vida. (Beachten Sie die "Deklination" von **que**: que, de que, a que, que.)

Lösungen:

1. haber II habido, tener II tenido, estar I estado, ser II sido, buscar I buscado, hablar I hablado, dar I dado, conseguir III conseguido, saber II sabido, aprender II aprendido, guardar I guardado, cumplir III cumplido, recordar I recordado, entrar I entrado, lanzar I lanzado, meter II metido, comer II comido, retribuir III retribuido, salir III salido.
2. Hemos buscado. Ha hablado. ¿Habéis buscado? ¿A quién ha dado usted el baúl? ¿Qué has aprendido? Hemos entrado. No había entrado. ¿Dónde ha estado Ud.? Hemos cumplido nuestra obligación. ¿Qué ha comido Ud.? Nada. Había salido. ¿Dónde estará? - Habrá salido.
3. Este muchacho y no aquél. Aquella niña y no ésa. Esos caballos y no éstos.
4. Cuando éste lanzaba sus zapatos contra Bush. (Tres años ['a-njos] de detención para el "lanza-zapatos".) Después que el periodista hubo lanzado sus zapatos contra Bush, el iraquí fue condenado a tres años de prisión (cárcel). Además de lanzar sus zapatos, éste insultó a Bush: "Este es el beso de despedida, perro". (hubo lanzado = perfecto anterior)
5. Dieses Fahrrad habe ich nicht im selben Geschäft (Ort) gekauft.
6. Diese Orangen sind billiger als die, die wir heute nachmittag gekauft haben. (Der Name Apfel-Sine, China-Apfel, könnte fast nationalsozialistischen Ursprungs sein. Denn in dieser Phase des deutschen kulturellen Aufschwungs wurde die Verdeutschung ausländischer Namen sehr gefördert. Viele Vorschläge fanden jedoch keine rechte Akzeptanz. Z.B. *Haarkünstler* oder *Viertopftreibling* = Vierzylindermotor.)
7. El cuarto en que vivió Juan no era grande.
8. Le faltaba el sol, que es el amigo de todos los seres.
9. Die Überraschung, die er ihnen bereiten wollte –**merken**: que iba a darles-, war groß.
10. Los niños que estaban en el jardín pertenecen a mi vecino.
11. Die Messe war ein Werk, dem er sich mit ganzer Seele [mit Seele und Leben] hingab. (Entregarse **a** *sich hingeben an*, z.B. **a** los estudios)

Lektüre

Al poco tiempo le echaron de la nueva casa, pero esta vez quedándose al p'o-ko tⁱem-po l^e_e-tsch'a-ron de la n^ue-βa k^a-sa, p'e-r^o_ "es-ta βeθ ke-d'an-dose
Nach wenig Zeit ihn sie jagten aus dem neuen Hause, aber dieses Mal bleibend sich
 con el baúl en prendas. Entonces comenzó para el ciego una época tan miserable ko-n_el ba-'u-l_em pr["]en-das. en-t'on-θes ko-men-θ'o p'a-ra_^el θⁱe-go 'u-na_'e-po-ka tan mi-se-r'a-ble
mit dem Koffer als Pfand. Dann begann für den Blinden eine Zeit so unglückliche
 y angustiosa que pocos se darán cuenta cabal de los dolores, mejor aún, i_an^g-gus-tⁱ"o-sa ke p["]o-kos se da-r'an^g k^uen-ta ka-b'al de loç do-l"o-res, me-ch"o-r_a-'un,
und qualvolle, dass wenig sich werden geben Rechenschaft genau von den Schmerzen, besser noch,

de los martirios que la suerte le deparó. Sin amigos, sin ropa, sin dinero,
de loç mar-t"i-r'os ke la s"er-te le de-pa-r"o. si-n_a-m"i-gos, sin R"o-pa, sin di-n"e-ro
von den Folterqualen, die das Schickal ihm zuteilte. Ohne Freunde, ohne Kleidung, ohne Geld,
no hay duda que se pasa muy mal en el mundo; mas si a esto se agrega
no_a' d'u-da ke se p'a-sa m"i m"a-l_ e-n_el m'un-do;mas si_ a_'es-to s'_a-gr'e-ga
nicht es gibt Zweifel, dass es einem geht sehr schlecht auf der Welt; aber wenn zu diesem sich gesellt
el no ver la luz del sol y el hallarse por lo mismo absolutamente desvalido,
el no ßer la lu⁰ del sol, i_-l_a-lj'ar-se por lo m'iç-mo ap-so-l'u-tam'en-te deç-ßa-l"i-do
das nicht sehen das Licht der Sonne, und das finden sich eben deshalb gänzlich hilflos,
apenas si alcanzamos a divisar el límite del dolor y la miseria. De posada
a-p'e-nas si_al-kan-θ'a-mo-s_a di-ßi-s'ar_ el l'i-mi-te del do-l"o-r_ i la mi-s"e-r-i-a. de po-s'a-da
kaum wenn es uns gelingt zu erkennen die Grenze von dem Schmerz und dem Elend. Von Wohnung
en posada, arrojado de todas poco después de haber entrado, metiéndose en la cama
em po-s"a-da, a-Ro-ch'a-d^o de t'o-das poco des-p"eç d'e_a-b'e-r_en-tr"a-d^o, me-t'ien-do-se_ēn la k"ama
zu Wohnung, hinausgejagt aus allen, wenig nachdem haben eingezogen, sich legend in das Bett
para que le lavasen la única camisa que tenía, con el calzado roto, con los pantalones
p'a-ra ke le la-ß'a-sen la_'u-ni-ka ka-m'i-sa ke te-n"i-a, ko-n_el kal-θ'a-d^o R"o-to, con los pan-ta-l'o-neç
damit ihm sie wuschen das einzige Hemd, das er hatte, mit den Schuhen zerrissen, mit den Hosen
deshilachados por abajo, sin cortarse el pelo y sin afeitarse,
des-i-la-tsch"a-dos por_a-b'a-cho, sin^s kor-t'ar-se_ "I p"e-lo i si-n_a-fe'i-t"ar-se,
ausgefranst unten herum, ohne schneiden sich das Haar und ohne rasieren sich,
Juan anduvo rodando por Madrid no sé cuánto tiempo.
ch"an_an-d'u-ßo Ro-d'an-do por ma-dr"i⁰ no s"e k"an-to t'empo.
Juan trieb sich herum durch Madrid, nicht ich weiß, wieviel Zeit.

Übersetzung

Bald darauf jagte man ihn aus der neuen Wohnung, behielt [bleibend sich mit] aber diesmal den Koffer als Pfand. Dann begann für den Blinden eine so unglückliche und qualvolle Zeit, dass sich wenige von den Schmerzen, besser noch von den Folterqualen, die das Schicksal ihm zuteilte, eine genaue Vorstellung machen [Rechenschaft geben] werden. Ohne Freunde, ohne Kleidung, ohne Geld geht es einem ohne Zweifel sehr schlecht auf der Welt; aber wenn hierzu (noch) kommt, dass man das Licht der Sonne nicht sieht und eben deshalb gänzlich hilflos dasteht, gelingt es uns kaum, die Grenze zwischen Schmerz und Elend zu erkennen. Von Wohnung zu Wohnung (irrend), aus allen hinausgejagt, kurz nachdem er eingezogen war, (genötigt) sich ins Bett zu legen [legend], damit man ihm das einzige Hemd wüschte, das er hatte, mit zerrissenen Schuhen, mit unten herum ausgefranster Hose, ohne sich das Haar schneiden und sich rasieren zu lassen, trieb sich Juan, ich weiß nicht, wie lange, in Madrid umher.

Erklärungen

1. una época tan miserable y angustiosa. *Zwei* Adjektive stehen fast immer *hinter* dem Substantiv, vor allem, wenn ein Adverb vor ihnen steht.
2. Das deutsche "man" wird sehr oft durch die dritte Person Plural ausgedrückt: *le echaron sie jagten ihn weg* oder eben *man jagte ihn weg*. ("Le" funciona normalmente como complemento u (o vor o wird u) objeto indirecto, masculino y femenino: **le** di un libro (a él o a ella).

Eigentlich müsste es heißen: **lo** echaron, denn **lo, los y la, las** son las formas pronominales para desempeñar la función de **complemento directo**: lo vi *ich sah ihn*, los vi *ich sah sie*, la vi und las vi *ich sah sie*.

(En vez de lo vi, los vi, muchos hablantes -en España- dicen le vi, les vi.

Dieses Phänomen des *leísmo* ist in der spanischen Literatur außerordentlich verbreitet – enormemente extendido.

Man betrachtet für Spanien den *leísmo* als den "feinen" Sprachgebrauch, el uso culto. Für Amerika ist jedoch das "Lo-ieren" erlaubt.)

3. In dem Ausdruck *el no ver la luz del sol* haben wir einen verneinten Infinitiv mit dem Artikel *el*. Das Objekt *la luz del sol* dient als Subjekt des Satzes. Wir übersetzen den Infinitiv durch einen ganzen Satz: *wenn hierzu kommt, dass man das Licht der Sonne nicht sieht...*
4. Statt *el límite del dolor y la miseria* könnte man deutlicher sagen: *el límite del dolor y de la miseria*, denn die Genitive, die durch *y* miteinander verbunden sind, haben verschiedenes Geschlecht. Es ist jedoch erlaubt, auch in diesem Fall das zweite *de* wegzulassen.
5. In *anduvo rodando*, wörtlich: *ging sich herumtreibend*, wird das *Perfecto* von *andar* und das *Gerundio* von *rodar* zur Beschreibung der *Dauer* benutzt.

Übungen zur Lektüre

1. ¿Cuándo lo echaron de la nueva casa?
2. ¿Con qué se quedaron?
3. ¿Para quién?
4. ¿Dónde fue Juan?
5. ¿De cuántas posadas fue arrojado?
6. Wie trieb sich Juan in Madrid herum? (Antwort auf Spanisch?)
7. Bitte nun nur den Wortlaut der Fragen übersetzen:
Wohin legte (*meterse*) er sich?
Was war zerrissen? (*kaputt*)
Was war unten herum ausgefranst?

Lösungen:

- 1 Al poco tiempo.
- 2 Se quedaron con el baúl en prendas.
- 3 Para el ciego.
- 4 Juan fue de posada en posada.
- 5 Juan fue arrojado de todas posadas.
- 6 Sin cortarse el pelo y sin afeitarse.
- 7 ¿Dónde se metió?
(**Merke:** El se metió en líos *er ist in Schwierigkeiten geraten*. El lío *das Durcheinander, Chaos, Schwierigkeit*)

Wenn Sie sagen wollen *ich gebe es (lo) ihm (le)*, so dürfen Sie nicht sagen *le lo doy*, sondern **se lo doy**, weil die Häufung von "l" in *le lo* nicht erlaubt ist. Das l im Dativ *le* wird in s verwandelt. Das dabei entstehende **se** hat natürlich nichts mit dem Reflexivum **se** zu tun.

Beispiele:

Ich gebe es (z.B. Geld) *deinem Bruder*. Se lo doy a tu hermano.

Ich gebe sie (z.B. die Blumen) *deiner Schwester*. Se las doy a tu hermana.

Anhang

Wir wollen uns heute die Bedeutung der **Real Academia Española** in Fragen der Rechtschreibung (*ortografía*) ansehen. Denn

donde más nitidamente (*klar*) se ve la función unificadora (*vereinheitlichend*) de la Real Academia Española (RAE) es en la **ortografía**. Ninguna de las variadas (*verschiedenartig*) ortografías que se elaboraron (*ausarbeiteten*) en los siglos de oro tuvo (*hatte*) aceptación (*Billigung*) general, a diferencia de la *Ortografía* de la Academia, que desde (*seit*) su primera edición (1741) ha sido acogida (*aufgenommen wurde*) como ley por todos los hispanohablantes.

Todos la obedecimos ([*wir*] *alle haben ihr gehorcht*) cuando, en una edición de fines del siglo XVIII, ordenó (*befahl*) quitar (*wegnehmen*) la *h* de palabras como *patriarcha*, *chimera*, *philosophía*, *theología* y *orthographía* y escribir *patriarca*, *quimera*, *filosofía*, etc.

y todos la obedecimos cuando, en el siglo XX, ordenó sucesivamente (*nach und nach*) quitar el acento de *fue*, *vio* y *dio* y ponerlo en *búho*, *retrahíla* y *cohibe*. En algunos casos la Academia no ordena, sino aconseja (*empfielt*): admite (*erlaubt*) *período* con acento y *psicología* con *p*.

El primer *Diccionario* académico, publicado en seis volúmenes entre 1726 y 1739, se llama *de Autoridades* porque los vocablos que recoge (*aufnimmt*) suelen ir acompañados (*pfliegen begleitet zu werden*) de citas (*Zitate*) de textos en que se muestra (*zeigt*) la manera correcta, "autorizada", de emplearlos (*sie anzuwenden*). Estas citas proceden (*stammen*) sobre todo (*vor allem*) de escritores del siglo XVI y de la primera mitad del XVII, que justamente (*just*) en el siglo XVIII comenzaron a ser llamados (*begannen genannt zu werden*) "classicos". A partir de la segunda edición (*von der 2. Ed. an*) del *Diccionario* (1783) desaparecieron (*verschwanden*) las "autoridades" porque abultaban (*dick machen*) mucho el volumen.

Auf der anderen Seite gab es im XVIII. und XIX. Jahrhundert in Spanien die allzeit aufmerksame *Inquisición*, die mit nimmermüden Augen darüber wachte, dass nichts Falsches gedruckt wurde. Über das segensreiche Wirken dieser Einrichtung lesen wir in der folgenden Lektion.